



Consulado General del Perú  
Nueva York

CONSULADO GENERAL DEL PERÚ EN NUEVA YORK

# BOLETÍN CULTURAL



11 de mayo de 2022 - 200 años del sacrificio de María Parado de Bellido para la Independencia del Perú

**MAYO 2022**

Este boletín contiene, entre otras, información difundida por la Dirección General de Asuntos Culturales del Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú entre sus misiones en el exterior, relativa a iniciativas, eventos y actividades realizadas en cooperación y/o en coordinación con otras entidades nacionales e internacionales.

## GOOGLE TRANSLATE INCORPORA LAS LENGUAS QUECHUAS Y AIMARA A SU PLATAFORMA



El mes de mayo 2022 nos trae una buena noticia para la cultura peruana. El quechua y aimara, las dos lenguas indígenas u originarias más habladas en el Perú, fueron incorporadas en el Traductor de Google (en inglés Google Translate), el sistema multilingüe de traducción automática más utilizado en el mundo.

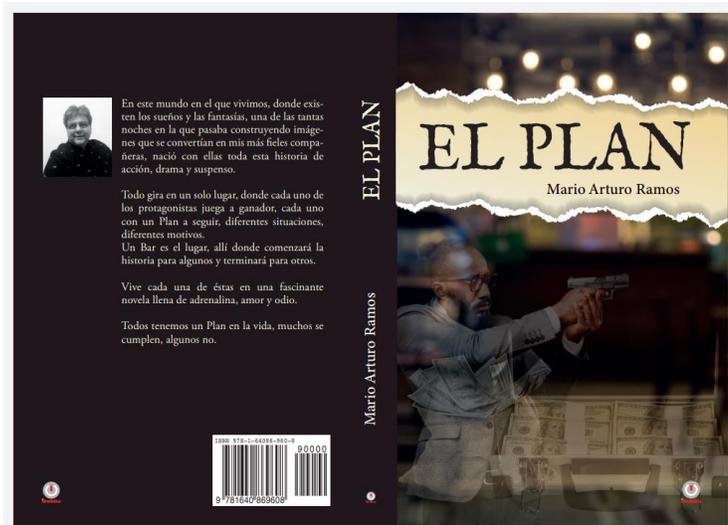
Se anunciaron oficialmente 24 nuevos idiomas para Google Translate, la popular herramienta que permitirá traducir textos en un total de 133 idiomas, incluyendo al quechua y al aimara.

El anuncio fue destacado por el Ministerio de Cultura del Perú. “Es un gran avance en las acciones que deben seguir encaminándose hacia una ciudadanía intercultural e inclusiva, impulsando el respeto por la diversidad cultural y lingüística que representa el quechua y el aimara, lenguas indígenas u originarias habladas por más de 4 millones de nuestros hermanos y hermanas indígenas u originarios”, destacó la viceministra de Interculturalidad, Rocilda Nunta.

## LIBRO DE ESCRITOR PERUANO EN NUEVA YORK

El escritor peruano residente en Nueva York, Mario Arturo Ramos, nos comparte información sobre su nuevo libro "El Plan":

"El contenido ha despertado el interés de productoras peruanas como Elefantfilms. La Productora Plectro Motion quien actualmente trabaja el guión en el formato 3D."



## "NACIÓN" POR LA HISTORIADORA CLAUDIA ROSAS, VIDEO DE LA SERIE "PALABRAS DEL BICENTENARIO"



Claudia Rosas es doctora en historia por la Universidad de Florencia, Italia, y licenciada y magíster en Historia por la Pontificia Universidad Católica del Perú, donde se desempeña como principal del Departamento de Humanidades. En este video Claudia Rosas reflexiona sobre el término «Nación» como parte de la serie

«Palabras del Bicentenario».

Disfrute de la presentación en el siguiente enlace: <https://www.ccincagarcilaso.gob.pe/palabras-del-bicentenario/nacion/>

## ORQUESTA SINFÓNICA NACIONAL JUVENIL BICENTENARIO EN EL MUNA



🎬 La Orquesta Sinfónica Nacional Juvenil Bicentenario se presentó por el Mes Internacional De Los Museos en el Museo Nacional del Perú (MUNA).

🏛️ ¡Revive cada detalle en esta transmisión!

👉 Accede al video aquí:  
<https://bit.ly/3FT7nTE>

## PRODUCCION DE MUSICO PERUANO RESIDENTE EN NUEVA YORK DESTACA EN MEDIOS INTERNACIONALES



El sonido de Tambino es un espejo de su biografía: nacido en Lima, pasó su infancia en Bogotá y a los 10 años se mudó a Washington DC; poco antes de cumplir la mayoría de edad, se independizó por su cuenta en Brooklyn. Así es cómo se fue empapando de la cumbia vía Los Mirlos, más tarde del hardcore-punk y, al fin, del multiculturalismo más radical: en Nueva York, dice, en un mismo día puede escuchar reggaetón, pop desenchufado, rock y shoegaze.

Disfrute de su segundo EP “Sin Miedo”, que ha recibido elogios de partes de prestigiosos medios de prensa musical como Pitchfork: <https://bit.ly/3MiZtoF>

## BIBLIOTECAS VIRTUALES



BOLETÍN DE CULTURA PERUANA - MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES - N° 100 29/4/2022

### CIEN NUDOS DEL QUIPU



### QUIPU VIRTUAL “EDICION N. 100”

[\[#Quipu\]](#) Boletín Cultural Internacional

Este número está dedicado a la conmemoración de la primera aparición del Boletín virtual con motivo de su edición número 100.

El texto principal reseña la concepción del Boletín Virtual Quipu, el mismo que fue un producto ideado para la promoción de la cultura peruana a través de medios digitales durante el inicio de la crisis sanitaria en el año 2020. Al respecto, se recopilan algunos testimonios de notables académicos que han colaborado con el Boletín a lo largo de estos años.

Asimismo, incluye la nota "Los Quipus de Eielson", que relata el acercamiento al sistema incaico de cuerdas por parte del poeta Jorge Eielson. Se comparte, además, un poema al respecto.

Finalmente, se presenta una breve nota que conmemora los diez años del Gran Teatro Nacional, escenario de gran prestigio que acoge a las artes nacionales.

Accede aquí:

<https://www.ccincagarcilaso.gob.pe/quipu-virtual/no-100/>

# QUIPU VIRTUAL



BOLETÍN DE CULTURA PERUANA - MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES - N° 101 6/5/2022

## RIBEYRO, UNA VIDA



compositora de música andina Martina Portocarrero, recientemente fallecida en la ciudad de Lausana, Suiza.

## QUIPU VIRTUAL “EDICION N. 101”

Este número está dedicado a la biografía del escritor Julio Ramón Ribeyro.

El texto principal comparte dos breves fragmentos de la obra "Ribeyro, una vida" (2021) escrita por el literato Jorge Coaguila, quien recopila abundantes testimonios que permiten recapitular la vida del escritor a través de un relato cronológico.

Asimismo, incluye la nota "Documentos de la Independencia", que reseña la entrega de documentos digitalizados por parte del Archivo General de Indias de Sevilla al Archivo General de la Nación del Perú, referentes a la Independencia del Perú.

Finalmente, se presenta una breve nota que conmemora la vida de la cantante y

Accede aquí:

<https://www.ccincagarcilaso.gob.pe/quipu-virtual/no-101/>

## MARÍA PARADO DE BELLIDO (1761 – 1822)



El 11 de mayo de 2022 recordamos los 200 años del valiente sacrificio realizado por María Parado de Bellido para la Independencia del Perú.

Se sabe que María Andrea Parado de Bellido nació un 5 de julio, en Huamanga en año no definido (quizás 1761), y murió fusilada en Huamanga, el 11 de mayo de 1822, hace 200 años. Su nombre figura entre los de las pocas heroínas peruanas de la independencia que ha recogido la historia, pero a través de ella se honra a los cientos de mujeres patriotas que lucharon y entregaron su vida por el Perú, como esta mártir de la independencia.

La familia de María Parado de Bellido acogió la causa independentista. María se convirtió en mensajera, advirtiendo de los movimientos de las tropas realistas en la zona de Huamanga.

Aunque no sabía leer, al ser interceptada la correspondencia por los realistas, valientemente se declaró autora de las cartas, por lo que fue fusilada en la plaza de Ayacucho.



El Libertador Simón Bolívar dispuso una pensión de gracia para las hijas de la heroína y su nombre permanece en la memoria colectiva de todos los peruanos.

## PERSONALIDAD CULTURAL DEL MES – LISETTE BALABARCA FATACCIOLI

En esta edición tenemos el agrado de presentar a la académica y catedrática Lisette Balabarca Fataccioli, quien se desempeña como profesora asociada del Siena College en Albany, Nueva York, y que es una destacada representante de los peruanos en la zona de Upstate New York.



### 1. ¿Quién es Lisette Balabarca?

Nací en Lima y vine a los EEUU para hacer una maestría y un doctorado en Literaturas Hispánicas en Boston University. Actualmente vivo en Albany, donde soy profesora asociada de español en Siena College.

### 2. ¿Dónde, cuándo y cómo inició su carrera como académica?

Inicié mi carrera en Lima, donde estudié Lingüística y Literatura en la Universidad Católica. Al terminar el bachillerato, decidí continuar estudios de posgrado en el extranjero. Fue así como postulé y gané una beca para estudiar en Boston.

### 3. ¿Cómo fue y es su experiencia en la ciudad de Albany, capital del estado de Nueva York?

Vivo en Albany desde 2011 cuando conseguí un trabajo permanente en Siena College. Mi experiencia aquí ha sido positiva. Es una ciudad con muchas universidades, lugares hermosos para conocer y restaurantes donde se pueden degustar todo tipo de cocinas. Al ser la capital, aquí se toman las decisiones más importantes del estado y su ubicación es excelente pues está a dos horas y media en tren de la ciudad de Nueva York y a tres horas en auto de Boston y Montreal.

### 4. Sobre su actividad académica, ¿Cuál ha sido su inspiración? ¿Qué le motivó a especializarse en ese tema?

Me especializo en la literatura española de los años 1600 y, muy especialmente, en los textos literarios de los descendientes de los musulmanes que vivieron en España durante 700 años y a quienes se les conocía como moriscos. Los moriscos fueron

obligados a convertirse al cristianismo y luego expulsados de España en 1609. Me interesa mucho la experiencia y el testimonio de estos individuos pues los temas del exilio y la discriminación hacia los grupos subalternos durante estas épocas, tanto en España como en sus colonias americanas, es algo que me interesa como tema de estudio.

#### **5. Nos podría contar un poco acerca de los textiles de culturas prehispánicas peruanas en el Siena College.**

Los textiles llegaron a Siena College en 2005 provenientes de un museo de Long Island. Son 25 piezas que pertenecen a las civilizaciones Nazca, Paracas y Chavín, entre otras.

#### **6. ¿Cómo surgió la iniciativa para retornar los textiles al Perú?**

Supe de los textiles en 2017 cuando la curadora de arte de la universidad, me dio cuenta de su existencia, así como de su deseo de regresarlos al Perú. A principios de 2020 logré contactarme con el Consulado del Perú en Nueva York y con el Ministerio de Asuntos Exteriores en Lima, pero las comunicaciones se cortaron cuando llegó la pandemia. El año pasado retomé el contacto con el Consulado y desde entonces se ha estado viendo el proceso de repatriación. La verdad es que fue una feliz coincidencia el que yo fuera peruana y trabajara en la misma universidad que alberga estas piezas.



#### **7. ¿Cómo ha cambiado su vida, personalmente y profesionalmente, debido a la pandemia?**

A nivel profesional, ahora me encuentro mucho más preparada para realizar actividades que involucran el uso de la tecnología. A nivel personal, lo que más me marcó fue la imposibilidad de reunirme con mis familiares en Perú. Por eso cada que puedo viajo para allá y aprovecho los momentos que estamos juntos.

#### **8. ¿Qué desearía decirle a la comunidad peruana en el estado de Nueva York?**

Le diría que los felicito porque no es fácil ser un inmigrante. Aunque es cierto que aquí hay trabajo, hay que esforzarse mucho para ello, entonces es un logro que tenemos que reconocernos. También que tratemos de estar unidos y que no descuidemos nuestros vínculos con el Perú.

## CULTURAL PERSONALITY MAY – LISETTE BALABARCA FATACCIOLI

In this edition we are pleased to present the academic and professor Lisette Balabarca Fataccioli, who works as an associate professor at Siena College in Albany, New York, and who is an outstanding representative of Peruvians in Upstate New York.



### Who is Lisette Balabarca?

I was born in Lima and came to the US to do a Master's and Doctorate degree in Hispanic Literatures at Boston University. I currently live in Albany, New York, where I am Associate Professor of Spanish at Siena College.

### 2. Where, when and how did you start your career as an academic?

I began my career in Lima, where I studied Linguistics and Literature at the Catholic University. After finishing my bachelor's degree, I decided to continue postgraduate studies abroad. I applied and won a scholarship to study in Boston.

### 3. What can you tell us about your experience in the city of Albany, capital of the state of New York?

I have lived in Albany since 2011 when I got a permanent job at Siena College. My experience here has been positive. It is a city with many universities, beautiful places to visit and restaurants where you can taste all kinds of cuisines. As the capital of New York, the most important decisions in the State are taken here and its location is excellent, being two and a half hours by train from New York City and three hours by car from Boston and Montreal.

### 4. Regarding your academic activity, what has been your inspiration? What motivated you to specialize in your subject of expertise?

I specialize in literature in Spanish language of the XVII century (1600s) and, more specifically, in the literary texts written by the descendants of Muslims who lived in Spain for 700 years and who were known as Moriscos. The Moriscos were forced to

convert to Christianity and then expelled from Spain in 1609. I am very interested in the experience and testimony of these individuals because it is linked to issues of exile and discrimination against subordinate groups, both in Spain and in its colonies in the Americas. It is something that interests me as a subject of study.

**5. Could you tell us about the textiles of pre-columbian cultures at Siena College.**

The textiles arrived at Siena College in 2005 from the Long Island museum. There are 25 pieces that belong to the Nazca, Paracas and Chavín civilizations, among others.

**6. How did the initiative to return textiles to Peru come about?**

I learned about the textiles in 2017 when the University's art curator informed me of their existence, as well as her desire to return them to Peru. At the beginning of 2020, I managed to contact the Peruvian Consulate in New York and the Ministry of Foreign Affairs in Lima, but communications were cut off when the pandemic hit. Last year I resumed contact with the Consulate and since then the repatriation process has been underway. The

truth is that it was a happy coincidence that I was Peruvian and worked at the same university that houses these pieces.

**7. How has your life changed, personally and professionally, due to the pandemic?**

On a professional level, I now feel better prepared to carry out activities that involve the use of technology. On a personal level, what marked me the most was the impossibility of reuniting with my relatives in Peru. That's why every time I can I travel to Peru and cherish to the fullest the moments we are together.

**8. What would you like to tell to the Peruvian community in the state of New York?**

I would congratulate them because it is not easy to be an immigrant. Although it is true that there is work available in the United States, you have to make a lot of effort for it, so it is an achievement that we have to acknowledge. Also that we should try to be united and that we should not neglect our ties with Peru.

Este Boletín Cultural fue elaborado por el  
Consulado General del Perú en Nueva York  
241 East 49th Street, Nueva York  
NY – 10017